

**Мамедова Кифаят**

Институт литературы Национальной академии наук Азербайджана

## ГУЛАМРЗА СЕБРИ ТЕБРИЗИ И КЛАССИЧЕСКОЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ

*Мета статті – дослідити питання класичної літературної спадщини в літературознавчому доробку поета, перекладача й ученого Гуламрзи Себрі Тебризі. Аналіз фактологічних матеріалів указує на те, що видатні представники східної, у тому числі й азербайджанської, літератури, такі як Г. Тебризі, Х. Шірвані, Н. Гянджеві, І. Насімі, М. Фізулі, М. Ф. Ахундов, і дослідження літературної спадщини інших поетів і письменників становлять значну частину наукової творчості Г. С. Тебризі.*

*У статті використані такі методи, як історична хронологія, аналіз фактологічних матеріалів, творів і публіцистики, порівняльний аналіз із творами оточення поета.*

*Новизна статті полягає в тому, що автор уперше в національній літературі виявив особливі характеристики видатного поета Г. Р. Табризі, такі як послідовність у позиціях, захисник вітчизняної літератури на міжнародній арені, відмінне знання азербайджанської культури й літератури, історії азербайджанської літератури, уміння подання на публіку творів.*

*Він уважав за краще зіставляти видатних представників азербайджанської класики із західними класиками, що давало можливість зміцнити своє місце у світовій літературі. Також ідеться про дослідження Г. С. Тебризі й розглядається творчість представників західної літератури, таких як Вольтер, Блейк, Олдрідж, з погляду порівняльного літературознавства обґрунтовується значимість цих досліджень.*

*У висновку відзначається, що, коли говорять про великі особистості, про батьківщину, яку вони представляють, Гуламрза Себрі Тебризі дає простір у ліриці й вільній філософії. Підкреслюючи цю позицію поета, автор зазначає, що в цей момент витримка втрачає свою владу. Так само зазначається, що вчений-літературознавець Рахім Алієв, описуючи ці якості поета, підкреслював, що входження в процес світової літератури літературних творів шляхом перекладу цих творів створило необхідні умови для їх популяризації в різних країнах світу.*

*Отже, наголошується, що коло досліджень Г. С. Тебризі, постановка проблем завжди приваблювали своєю актуальністю. Його дослідження відповідають усім критеріям сучасної азербайджанської та європейської літературознавчої науки.*

**Ключові слова:** Гуламрза Себрі Тебризі, азербайджанська література, західна література, класична літературна спадщина, порівняльне літературознавство, дослідження.

**Постановка проблеми.** В богатом творчестве поэта, переводчика и исследователя, неустанного пропагандиста азербайджанской культуры и литературы в Европе Гуламрзы Себри Тебризи имеет особое место его отношение к классическому литературному наследию. Он целенаправленно работает над тем, как познакомить современного европейского читателя с творчеством выдающихся представителей мировой и восточной литературы, таких как Гатран Тебризи, Хагани Ширвани, Низами Гянджеви, Мухеммед Физули и др. Творчество Мирзы Фатали Ахундаде, который является строителем новейшей азербайджанской литературы, работы выдающегося представителя критического реализма Мирзы Алекпер Сабира, поэта Южного Азербайджана Мирзы Али Моджуза и др.

изучены Г. С. Тебризи на уровне требований современного литературоведения.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Взгляд Г. С. Тебризи на классическую азербайджанскую литературу отличается своей оригинальностью: «Классическая азербайджанская литература является для меня памятником искусства. По мне, Низами является не только азербайджанским поэтом, но и поэтом всего мира. У него есть любовь – человеческая любовь. У Насими это проявляется более выразительно. Философия Насими меня привлекает тем, что он начинает человечностью, человечностью и заканчивает. У него творческое мировосприятие. Наш пророк говорил: «Всевышний ближе к вам, чем ваши вены». Насими, кроме этих слов, ничего

лишнего не сказал, и его за это казнили, содрал с него кожу. И сейчас существуют фанатики, которые услышав эти слова, могут содрать с тебя кожу. Хотя, некоторые религиозные лидеры не знают истины религии» [1, с. 130].

Физули имеет особое место среди лиц, которые превозносили славу и честь азербайджанского народа, служили верой и правдой, составляли его национальную гордость. Великий дар и гений Физули открыли новую эпоху в истории азербайджанской культуры, тем самым обогатив азербайджанскую литературу высокими человеческими идеями и глубокими чувствами человечности. Физули был совершенным и творчески глубоким национальным поэтом. Мироззрение родной нации, его философия, нравственность, предпочтения, представления и желания – все эти качества отражены в его высокохудожественных произведениях.

Гуламрза Себри Тебризи пишет о романе покойной азербайджанской писательницы Азизы Джафарзаде «Ешг султаны», который посвящен великому Физули, следующее: «На Западе основоположником романтической поэзии был английский поэт Вильям Блэйк, он писал: «Я считаю большую любовь тем, что любящий не должен заикливаться на себе, а обязан превозносить любимую до небес». И эта особенность художественного выражения в большей или в меньшей степени встречается в поэзии у других европейских поэтов-романтиков. Но, в отличие от западных мастеров, у восточных гениев значение любви имеет более глубокие корни. Азиза ханум учла эту особенность и попыталась раскрыть тайну мира любви великого Физули. В произведении Физули представлен как мастер слова тюркского мира и выявлены особенности своеобразия его таланта и творчества. Роман написан в своеобразном стиле, читаемость и изображенные в нем живые события обеспечили его естественность» [1, с. 82].

**Постановка задания.** Цель статьи – исследовать вопросы классического литературного наследия поэта, переводчика и ученого Гуламрзы Себри Тебризи. Анализ фактологических материалов указывает на то, что выдающиеся представители восточной, в том числе и азербайджанской, литературы, такие как Г. Тебризи, Х. Ширвани, Н. Гянджеви, И. Насими, М. Физули, М. Ф. Ахундов, и исследования литературного наследия других поэтов и писателей составляют значимую часть научного творчества Г. С. Тебризи.

В статье использованы такие методы, как историческая хронология, анализ фактологических матери-

алов, произведений и публицистики, сравнительный анализ с произведениями окружения поэта.

Новизна статьи заключается в том, что автор впервые в национальной литературе выявил особые характеристики выдающегося поэта Г. Р. Табризи, такие качества, как последовательность в своих позициях, защитник отечественной литературы на международной арене, отличное знание азербайджанской культуры и литературы, истории азербайджанской литературы, умение их представления на публику.

**Изложение основного материала.** Гуламрза Себри Тебризи неустанно трудился не только на родине, но и далеко за ее пределами, активно представляя всему миру азербайджанских классиков: «Мы за рубежом провели колоссальную работу, представили зарубежному читателю переведенные на английский язык произведения таких мастеров слова, как Гатран Тебризи, Низами, Хагани, Физули. О деятельности Бируни, Мирзи Али Моджузе, о Сабире написаны статьи. Мною переведены на английский язык рассказы Джалила Маммедгулузаде, которые распространены в Америке и Индии. Мною написано о влиянии Запада на Мирзу Фатали Ахундова, некоторые стихи таких поэтов, как Окюма Биллури, Хабиб Шахирини, Мафтун, также часть поэмы Шахрияра «Гейдар бабая салам» я перевел на английский язык» [2, с. 205].

Истинное мастерство всегда связано с национальной почвой, с жизнью и обычаями родного народа, таковым и являлся мастер слова Гуламрза Себри Тебризи. Все его произведения черпали свои силы из жизни азербайджанского народа, из его души и традиций.

Гуламрза Себри Тебризи указывал на безмерное использование художественного творчества народа, его художественного мышления, его языка и традиции, писал: «Как поэтесса, Нигяр Рефибейли имеет свой творческий стиль, ее поэзия и песни, написанные на ее стихи, известны не только в Северном Азербайджане, но и получили широкое распространение в Южном Азербайджане. Помню, когда ее стихи читали по радио, то Тебризе проявил к ее творчеству большой интерес. Любовь к произведениям поэтессы обуславливалась тем, что в ее поэтические строки впитались такие понятия, как любовь к родине, забота, печаль и чаяния народа. Одновременно эти стихи безмерно грустны и чувственны. С одной стороны, источником грусти и чувственности является женственность Нигяр ханум, с другой стороны, это объясняется необыкновенным талантом

поэтессы. Читая произведения Нигяр ханум, человек внутренне обогащается; у него появляются мысли о бытии, жизни и мире. И это означает то, что стихи Нигяр ханум отражают глубокое размышление о жизни, мировосприятие, боль познания сущности бытия, все это поэтесса пропускает через себя. Как и по содержанию, произведения Нигяра Рафибейли и по форме многообразны. Она свои произведения писала в разных жанрах поэзии и каждое написанное ею произведение обогащала новыми видами лирической поэзии» [1, с. 268].

Г. С. Тебризи и в литературоведческих исследованиях, и в литературной деятельности славится своей творческой манерой, которой он верен. Доктор филологических наук, профессор Азад Набиев, говоря о творчестве Г. С. Тебризи, особо отмечал отсутствие самоповторяемости, писал: «Гуламрза бей, в отличие от многих других поэтов, далек от самоповторяемости, он не любил повторяться в тех поэтических тропах, которые сам же создавал. Поэт любил новшества, и каждые новые стихи писал по-новому, тем самым усовершенствуя и одобряя свой стиль». В книге «Мои два мира» (в книгу вместе со стихами, написанными на родном языке, входят и стихи на английском языке, и его интервью) поэт, связавший свою жизнь с двумя мирами – с Западом и Востоком, с совершенно противоположными образами жизни и мышления, различными нравственными ценностями, анализирует все это: «На волнах мысли» о Родине – судьба Северного и Южного Азербайджана всегда тревожила поэта. В отличие от обоих поэтических сборников, в книге «Философия жизни» нашли отражение взгляд и художественные мысли поэта на прошедшее, настоящее и будущее» [2, с. 262].

В первую очередь Гуламрза Себри Тебризи раскрывает сущность анализируемого объекта, только после этого художественно-философскую и научную истину превращает в объект художественного мышления. В этот момент мастерство не только выражается в содержании мыслей, но и выступает в качестве исполнения, тем самым превращается в художественный образ. Творческое созвучие литературной критики и литературной мысли представляется именно в этом процессе: «Фирдовси можно считать отцом персидского языка и литературы. Он сам заявил, что восстановил персидский язык. Фирдовси был против вмешательства арабского языка и культуры. Он не был иранским националистом, которые думали, что арабы и иранцы идут против

их нации. Его гнев направлен на правителей, которые угнетали народ, на арабских феодалов-тиранов, выступавших против культуры, свободы и равенства. Он сожалел о том, что под Исламским знаменем Иран разрушается в невежественных руках. Он своей любовью и необычным чувством справедливости увековечил свой язык, свою поэзию и имя, выступая против несправедливости и социального произвола». Многие европейские и иранские литературоведы сравнивали Фирдовси с греческим поэтом Гомером и по общим чертам его мировоззрения указывали его принадлежность к человечеству. На азербайджанских писателей творчество Фирдовси повлияло серьезным образом, великий поэт Низами Гянджеви некоторые сюжеты поэм, которые входили в «Пятирицу», «Хемсе», позаимствовал из «Шахнаме» [3, с. 98–99].

Круг исследования Г. С. Тебризи не заканчивается Востоком, в том числе и географией Азербайджана. Глубоко изучив европейскую историю культуры и литературы, исследователь написал весомые научные произведения, посвященные творчеству таких всемирно известных мастеров, как Вольтер, Блэйк, Олдридж. Исследователь Томрис Бабанлы пишет: «Гуламрза Тебризи как ученый прежде начал изучать среду обитания Блэйка. Ученый для исследования выбрал произведение Блэйка «Брак между раем и адом». По трем основным принципам он исследовал это произведение. Сначала он исследовал то, почему Блэйк писал на религиозную тему, во-вторых, он сопоставил «рай» и «ад» Сведенбурга с «Брак между раем и адом» Блэйка и тем самым доказал, что Блэйк – великий мыслитель, он гениален. Если раньше в произведениях, посвященных Блэйку, обсуждалась лишь его поэзия, то Гуламрза Тебризи анализировал и его простейшие стихи, привел примеры из его произведения «*Peuğəmbərcəsinə əsərləri* («Пророческие произведения»)». Некоторые ученые, исследующие творчество Блэйка, такие как Катлин Рэйн и Мартин К. Норми, ставят его на уровне с такими мистическими и апокалипсическими мыслителями, как Сведенбург и Якоб Боем, они уверяют всех, что идеи Блэйка черпают свои силы из этих традиций. Но в исследованиях Гуламрза Тебризи Блэйк перед глазами любителей литературы предстает как общественный критик и поэт-революционер. Вильям Блэйк на протяжении всего творчества выступает против классового общества и его законов. Конечно, в «Человек без маски»

Дж. Бронновского (1944), «Пророк – против империи» Дэвида В. Эрдман (1954) и в произведении А. Л. Мортон «Литературная проповедь» (1958) Блэйк как мыслитель снова исследован и представлен в новом свете» [2, с. 309].

Гуламрза Себри Тебризи относится к литературе как к искусству, считает ее настоящим творчеством и возносит до высокого уровня. Особенности художественно-эстетического и литературно-научного творчества Г. С. Тебризи сами указывают на эстетику и мир красоты самого творчества, в нашем литературоведении выражение идей родины ученого непосредственно связано с его мастерством критика. Дело в том, что основу его научных и литературных интересов составляет глубокие идейно-эстетические смыслы исследуемого предмета: прошлое и будущее родной литературы; мастера слова мировой классики и их творческая жизнь: Гуламрза Себри Тебризи указывает на то, как в исследованиях В. Блэйк в целом выступает против церкви и государства, отрицает любую эксплуатацию, гнет и тиранию, поочередно анализирует материалистические идеи и приводит к интерпретации ситуации. «Слава тому, что прекрасные годы моей жизни, с еще юных лет я посвятил творчеству В. Блэйка, в те дни, когда я исследовал его творчество, он прославил меня в мире науки и литературы. Я Вильяма Блэка тесно познакомил с англичанами и с его интеллектуальным кругом. Но я не устал писать, я продолжаю свои исследования». Гуламрза Себри Тебризи из художественного сырья путем научного анализа получил настоящие образы, которые проверяются жизнью и традициями, из них получив нравственно-эстетические результаты, и этот единый процесс и составляет конечный этап: «Джелаледдин Руми и Вильям Блэйк творили в разные времена, первый – в XII веке, а второй – в XVIII веке. Несмотря на расстояние в шесть столетий, в их творчестве, в философских мышлениях они сходятся во многих моментах. Оба они принимали материальный и духовный мир, но в то же время материальный мир они не представляли отдельно от духовного мира, ценили существование материального мира и остерегали людей быть рабом этого мира. Они с точки зрения философии не отрицали эти миры и не ставили их друг против друга. По их мнению, с появления в мире чертей и дьявола начинается материальная зависимость человека. Эту двойственность можно увидеть у Милтона, Данте и других мастеров слова, но Д. Руми и В. Блэйк поняли вечную любовь в человеке» [2, с. 47].

В литературном творчестве Гуламрзы Себри Тебризи относился с большой любовью к другим народностям, в частности к англичанам, и их культуре. Он с большим уважением и любовью относился к таким незабываемым великим мастерам английской литературы, как Вольтер, В. Блэйк, Д. Олдридж. Он критикует людей, живущих в невежестве, обращается к Европе, общественную жизнь английского народа и некоторые положительные моменты их жизни противопоставляет грязному самоуправству. Он этими сравнениями, с одной стороны, разоблачает интриги и клевету национально-буржуазных интеллигентов, с другой стороны, сближает народы, между ними строит отношения дружбы и братства. Его герои другой национальности обладают высокими нравственными качествами, такими как деловитость, твердость в словах, порядок, увлеченность наукой и культурой, свободолюбие, уважение к обычаям и традициям других народов, простота, душевность: «У Вильяма Блэйка есть книга «Стихи для взрослых и детей». В этой книге в разделе для детей Бога, священнослужителя, короля поэт представил в добром облики. Они любят своих родителей, родных и близких, природу (в XVII–XVIII веках в Великобритании двенадцати-, тринадцатилетних детей продавали, этих детей покупали для черной работы, они чистили окна). Джону приснилось, как ангел спас их от этой тяжелой доли, и у детей появилась надежда. В книге в разделе для взрослых очевиден тот факт, что все беды, происходящие с людьми, исходят от королей и священнослужителей. И в этом мире никто никого не жалеет, за всем стоит корысть. Джон говорит Роберту: «Ах, Священник и Бог, взявшись за руки, всех нас делают несчастными» [4, с. 7].

По форме и содержанию статьи Гуламрза Себри Тебризи написаны в разных манерах: литературно-теоретической, историко-исследовательской – и носят рекомендательный характер. Каждая статья имеет своеобразный стиль, язык и способ выражения. Их духовно объединяет лишь одно: безмерная любовь к родной азербайджанской литературе! Проявление этого чувства с невероятной силой в статьях Гуламрза Себри Тебризи отображено в лирических героях. Но ни лиризм, ни воображение, ни размышления степенного ученого не могут бросить тень на художественно-научный стиль критика-реалиста. Гуламрза Себри Тебризи в каждой статье остается объективным ученым-реалистом.

Статті-портрети (мы имеем в виду не только личность писателя, но и его проблемы и общественно-исторический период) характерны для поэтики Гуламрзы Себри Тебризи. Существуют критические портреты А. Фирдовси, Н. Гянджеви, М. Шахрияра, Д. Руми, А. Насими, М. Мехмидин, И. Мирзы, Х. Нитги, М. Игбалин, Н. Рафибейли, А. Джафарзаде, В. Блэйка, Д. Олдриджа. Именно Гуламрза Себри Тебризи рукой критика и написал: «Я был знаком с Джеймсом Олдриджем. Помню, его роман «Дипломат» осветил некоторые вопросы, связанные с Азербайджаном, и когда писатель написал правду жизни, то некоторые недоброжелатели, не любящие Азербайджан, его раскритиковали. Но мы должны больше внимания уделять всем изданным за рубежом произведениям, связанным с Азербайджаном, и способствовать их распространению. Именно поэтому приветствую эти меры и проведение творческих вечеров, это еще раз говорит о величии нашего народа, который высоко ценит свои литературно-художественные ценности» [1, с. 266].

**Выводы и предложения.** Когда говорят о больших личностях, о родине, которую они представляют, Гуламрза Себри Тебризи дает простор лирике и свободной философии, вот в этот момент выдержка теряет свою власть: волнение автора перед родиной смотрится восхитительно. Доктор филологических наук Рахим Алиев пишет: «Результатом вхождения в процесс мировой литературы литературных произведений становится их перевод и популярность в передовых странах, что для этой творческой среды считается редким явлением» [5, с. 357].

Если подойти с этой стороны, то научно-теоретические исследования Гуламрзы Себри Тебризи, переведенные на многие языки мира, привлекают внимание.

Таким образом, мы можем отметить, что круг исследований Г. С. Тебризи, постановка проблем привлекают своей актуальностью. Его исследования отвечают всем критериям современной азербайджанской и европейской литературоведческой науки.

#### Список литературы:

1. Təbrizi Qulamrza Səbri. Müdriklik fəlsəfəsi. Bakı : Turan evi, 2006. 272 s.
2. Təbrizi Qulamrza Səbri. Zamanın nəbzi. Bakı : Turan evi, 2006. 336 s.
3. Təbrizi Qulamrza Səbri. Azərbaycanın Güneyi: tarixin canlı mənzərələri. Bakı : Turan evi, 2006, 144 s.
4. Təbrizi Qulamrza Səbri. Pozulmamış dünya. Bakı : Azər nəşr, 2010. 217 s.
5. Əliyev Rəhim. Ədəbiyyat nəzəriyyəsi. Bakı : Mütərcim, 2008. 360 s.

#### Mamedova Kifayat. GULAMRZA SEBRI TABRIZ AND CLASSICAL LITERARY HERITAGE

*The purpose of the article is to investigate the relationship between the classical literary heritage in the literary heritage of the poet, translator and scholar Gulamrza Sebri Tabrizi. Analysis of factual materials indicates that outstanding representatives of Eastern, including Azerbaijan, literature, such as G. Tabrizi, H. Shirvani, N. Ganjavi, I. Nasimi, M. Fizuli, M. F. Akhundov and studies of the literary heritage other poets and writers, constitutes a significant part of the scientific work of G. S. Tebrizi.*

*The article uses such methods as historical chronology, analysis of factual materials, works and journalism, comparative analysis with the works of the poet's environment.*

*The novelty of the article lies in the fact that the author, for the first time in the national literature, revealed the special characteristics of the outstanding poet G. R. Tabrizi, such qualities as consistency in his positions, a defender of national literature on the international arena, excellent knowledge of Azerbaijani culture and literature, an expert on the history of Azerbaijani literature, the ability to present them to the public.*

*He preferred to compare the outstanding representatives of the Azerbaijani classics with the Western classics, which made it possible to strengthen their place in world literature. The article also talks about the studies of G. S. Tabrizi and examines the work of representatives of Western literature, such as Voltaire, Blake, Aldridge, and substantiates the significance of these studies from the point of view of comparative literary studies.*

*In conclusion, it is noted that when they talk about big personalities, about the homeland that they represent, Gulamrza Sebri Tabrizi gives scope in his lyrics and free philosophy. Emphasizing this position of the poet, the author notes that at this moment this endurance loses its power. It is also noted that the literary scholar Rakhim Aliyev, describing these qualities of the poet, emphasized that the entry into the process of world literature of literary works, by translating these works, in total created the necessary conditions for their popularization in various countries of the world.*

*Thus, it is noted that the range of studies of G. S. Tabrizi, the formulation of problems, has always attracted with its relevance. His research meets all the criteria of modern Azerbaijan and European literary science*

**Key words:** *Gulamrza Sebri Tabrizi, Azerbaijani literature, Western literature, classical literary heritage, comparative literary studies, research.*